Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Między jej stopami osunął się, padł, legł, między jej stopami osunął się, padł, tam, gdzie się osunął, leżał ugodzony! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Między jej stopami osunął się i padł, między jej stopami osunął się i legł, tam, gdzie się osunął, leżał ugodzony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwinął się u jej nóg, padł, leżał; zwinął się u jej nóg, padł; gdzie się zwinął, tam padł zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | U nóg jej skurczył się, padł, leżał; u nóg jej skurczył się, padł; kędy się skurczył, tam upadł zabity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Padł jej między nogi, ustał i umarł, walał się przed jej nogami i leżał bez dusze i nędzny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U nóg się zwalił, upadł zabity. U nóg jej się zwalił i upadł: tam gdzie się zwalił, tam padł martwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do jej nóg osunął się, padł, legł, Do jej nóg osunął się, padł, Gdzie się osunął, tam padł zabity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | U jej stóp osunął się i upadł, u jej nóg osunął się, upadł, tam, gdzie się osunął, padł nieżywy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U jej nóg się zwinął, padł martwy. U jej nóg się zwinął i upadł. Tam, gdzie się zwinął, padł martwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U nóg jej się zwinął, upadł, spoczywa, u nóg jej się zwinął i upadł, tam gdzie się skulił, padł martwy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przykląkł u jej nóg, padł i legł; u jej nóg przykląkł i legł; tam upadł zabity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Między jej stopy runął, upadł, legł; między jej stopy runął, upadł; gdzie runął, tam upadł pokonany. |